

# IMAGE

CA24N  
CI  
- I SI

SPRING / PRINTEMPS 1986



Ontario Ministry  
of Citizenship  
and Culture

Ministère des  
Affaires civiques et  
culturelles

Lily Munro  
Minister  
Ministre

David Silcox  
Deputy Minister  
Sous-ministre



# IMAGE

VOLUME 1 / NUMBER 2  
SPRING, 1986

VOLUME 1 / NUMÉRO 2  
PRINTEMPS, 1986

## CONTENTS/SOMMAIRE

<b>PARKDALE'S POWERHOUSE / LE DYNAMISME DE PARKDALE</b>	<b>3</b>
<i>by/par Joe Fisher</i>	
<b>CHEERS FOR VOLUNTEERS / VIVE LES BÉNÉVOLES</b>	<b>8</b>
<i>by/par Trish Irvin</i>	
<b>LE THÉÂTRE DE LA VIEILLE 17 / ONE FOR THE ROAD</b>	<b>12</b>
<i>by/par Eric Sabourin</i>	
<b>ONTARIO'S SPECIAL WELCOME / CHALEUREUX ACCUEIL DE L'ONTARIO</b>	<b>15</b>
<i>by/par Cheryl Hawkes</i>	
<b>SOUNDINGS / ÉCHOS</b>	<b>20</b>

Produced quarterly by the Communications and Marketing Branch of the Ontario Ministry of Citizenship and Culture. Contents copyright. Contact editor for permission to reprint feature articles.

Ministry of Citizenship and Culture  
Ministère des Affaires civiques et culturelles  
Minister / Ministre: Dr. Lily Munro  
Deputy Minister / Sous-ministre: David Silcox  
Director Communications & Marketing Branch /  
Directeur Direction des communications et de la  
commercialisation: Vince Devitt  
Editor / Rédacteur en chef: A.D. Erland  
Design / Conception graphique: Joel Rotstein  
& Assoc. Inc.

Address all inquiries regarding editorial or circulation to:  
IMAGE, Ministry of Citizenship and Culture,  
Communications and Marketing Branch, 7th Floor, 77  
Bloor Street West, Toronto, Ontario, M7A 2R9.

Magazine trimestriel publié par la Direction des communications et de la commercialisation du ministère des Affaires civiques et culturelles de l'Ontario. Droits d'auteur pour la publication. Pour l'autorisation de reproduire des articles, veuillez communiquer avec le rédacteur en chef.

Prière d'adresser toute demande de renseignements sur les articles ou la distribution à:  
IMAGE, ministère des Affaires civiques et culturelles,  
Direction des communications et de la commercialisation,  
77 ouest, rue Bloor, 7<sup>e</sup> étage, Toronto (Ontario) M7A 2R9.

Photo Credits / Photographie: Cover/Couverture & pages 3 to 7 - Tessa J. Buchan; pages 9 to 11 - BDS Studios; pages 12 to 14 - Courtesy Théâtre de la Vieille 17; pages 15 to 19 - Andy Christopher. Cover/Couverture: Parkdale's Rita Cox.

This project has been made possible through a grant from the office of Francophone Affairs of Ontario.

Ce projet a été rendu possible grâce à une subvention de l'Office des affaires francophones du Gouvernement de l'Ontario.



## MINISTER'S MESSAGE

I'd like to thank all the people who passed along congratulations on the premiere issue of IMAGE. In sharing your good wishes with me, you of course share them with the rest of the ministry and we are all very proud of our new magazine. It has been very gratifying to have words of praise and encouragement come our way from clients and colleagues.

In this issue, IMAGE features an article on a topic dear to my heart, that

of voluntarism. The Ministry of Citizenship and Culture has taken a leading role in providing recognition for volunteers across the province through its volunteer awards program. This year, with the introduction of our Outstanding Achievement Awards, we have reached even further to see that those individuals, groups and businesses which make the greatest voluntary contributions to their communities receive the recognition they deserve.

IMAGE also profiles storyteller and multicultural activist Rita Cox in this issue—paying tribute to someone who has given hours and hours of selfless service to her community. And there is a notable first: the article on Le Théâtre de la Vieille 17 by Eric Sabourin was written in French and translated for our English audience. In the future, other articles will be assigned to francophone writers to increase the mix in the magazine.

I hope you will enjoy our Spring 1986 edition—and thank you again for your comments on IMAGE Number 1.

## MESSAGE DU MINISTRE

J'aimerais remercier tous les gens qui nous ont fait parvenir leurs félicitations lors de la parution du premier numéro d'IMAGE. En me transmettant leurs vœux ils ont, par la même occasion, communiquer leur appréciation à tout le personnel du ministère. Nous sommes tous très fiers de notre nouveau magazine et c'est avec plaisir que nous avons reçu les éloges et les encouragements de nos clients et de nos collègues.

Dans ce numéro d'IMAGE, vous pourrez parcourir un article sur un sujet qui me touche de très près, le bénévolat. Vous constaterez que le ministère des Affaires civiques et culturelles, en créant un programme de récompenses, joue un rôle de premier plan lorsque vient le temps de remercier les travailleurs bénévoles dans toute la province. Cette année, l'introduction des Récompenses pour réalisations exceptionnelles a permis d'honorer comme il se doit les personnes, les groupes et les compagnies dont le travail bénévole contribue de façon exceptionnelle au bien-être de la collectivité.

Image relate aussi de façon élogieuse, l'histoire de la conteuse et activiste multiculturelle Rita Cox, cette femme dévouée qui donne librement et généreusement de son temps pour servir sa collectivité. Et il y a une première remarquable: l'article sur le Théâtre de la Vieille 17, écrit en français par Éric Sabourin et traduit en anglais pour nos lecteurs anglophones. À l'avenir, nous essaierons de publier d'autres articles rédigés en français; le magazine n'en sera que plus diversifié.

J'espère que notre édition de printemps 1986 vous plaira — et je vous remercie à nouveau de vos commentaires sur le premier numéro d'IMAGE.

Lily Munro  
Minister of Citizenship and Culture  
Ministre des Affaires civiques et culturelles





## PARKDALE'S POWERHOUSE

Rita Cox sets the pace for multicultural activism in one of Toronto's most variegated communities. *By Joe Fisher*

## LE DYNAMISME DE PARKDALE

Rita Cox donne le ton de l'activisme multiculturel à l'une des communautés les plus bigarrées de Toronto *Par Joe Fisher*

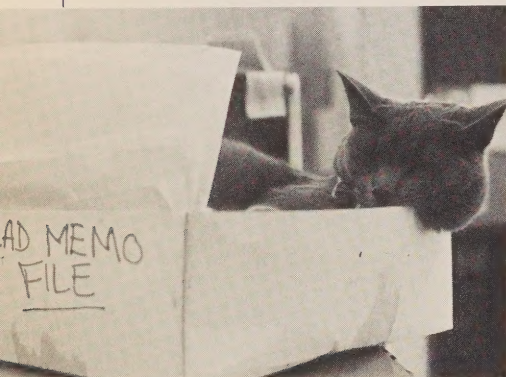
Voir page 6



**R**ita Cox has steadfastly refused to accept that her job as head librarian of Parkdale Public Library is simply to be a shepherdess of books.

That is why her library is today the heartbeat of one of Toronto's most intensely multicultural communities, a people place catering to everyone from pre-schoolers to senior citizens and the hub of outreach programs for immigrants from countries as diverse as Poland and the Philippines.

Parkdale—a district which hits the news frequently with its problems—might seem hardly a librarian's dream. Yet rather than being disheartened,



tened, Cox has drawn strength from the besetting difficulties. She loves the community with a passion and the community has responded in kind.

While bookworms are well looked after at Cox's library, the needs of ordinary citizens (many of whom cannot read or write) are top priority at the red brick building on Queen Street West. Cox proudly calls the Parkdale branch a "total information centre" where people can find everything from advice on landlord-tenant problems to how to contact the local member of Parliament. The library is also alive with instructional activity of all kinds—people flock there to learn to read and dance while artistically-inclined pensioners attend painting classes called "Young at Art".

"Community involvement is what makes the library come alive," Cox says, matter-of-factly. "Unless we can become involved we may as well not be here. I always want the people of Parkdale to be able to say: 'This library is ours and accessible to all ages whether they can read or not, whether they can speak English or not, whether they are educated or not'."

Because of Cox, the Parkdale branch is more a way of life than a library. "Her approach is different than most," concedes Les Fowlie,

chief librarian of the Toronto Public Library Board. "She has an incredible amount of energy which results in a heck of a lot of activity."

Anita O'Connor, a former public health nurse in Parkdale who has worked alongside Cox on many a community project, agrees. "I look at that library as a neighborhood centre—it's alive all the time. I don't look at any other library in the city in quite the same way."

Cox is a gentle powerhouse of a woman who is seemingly immune to the counsel of a poster in her office that proclaims *Slow Me Down, Lord*. Radiating poise, presence and a smouldering sense of humor, she is the inspiration behind countless community initiatives, laboring day and night on projects ranging from the rehabilitation of ex-psychiatric patients to the staging of ethnic festivals.

A director and chairperson of the Storytellers School of Toronto, she is also a first-rate storyteller whose passionate eloquence has charmed audiences both in Ontario and overseas. "My storytelling is a metaphor for my community work in that both the teller and the listener must contribute to the process so it will work," she says.

Rita Cox was born and raised in Trinidad where the atmosphere of the public library exerted a strong influence on her future career. Not only a place to collect reading material, the island library would frequently leap to life with concerts and soapbox oratory.

It was in Trinidad that Augusta Baker, an internationally renowned storyteller, discovered a young library worker—Cox—telling stories. Baker arranged for Cox to study children's librarianship under her guidance at New York's Columbia University. After returning to Trinidad in 1960, Cox successfully applied to be a children's librarian in Toronto after hearing the excellent reputation of the children's services.

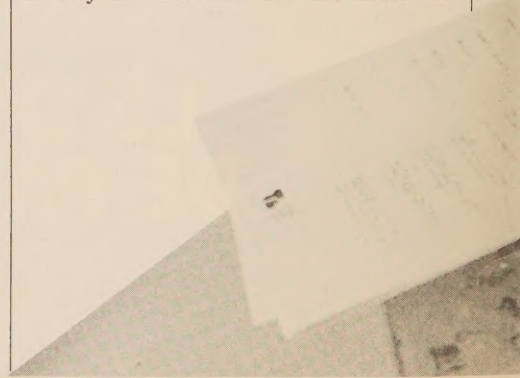
Over the next few years, Cox moved from library to library in Toronto, honing her professional skills and growing in stature as a storyteller. In 1973, she became children's librarian at the Parkdale Library and—only months before being promoted to head librarian—served notice of things to come by organizing a local ethnic festival which brought the sounds and sweetmeats of different lands under the library roof in grand celebratory style. Local residents responded by packing the basement auditorium to overflow-

That was the first outbreak of Cox's revolutionary brand of librarianship. After being appointed head librarian, she expanded an information service for the general public by setting up a community information centre within the library complex geared to answer any conceivable inquiry that might occur to local folk. This centre has a separate door leading onto the street so that visitors need not feel intimidated by the library atmosphere.

In 1976, Cox launched Festival International which saw the library dedicated for a month at a time to a particular ethnic group. Lectures, films, art exhibits, children's programs, puppet shows, storytelling and book displays offered entertaining insights into the culture and lifestyle of other lands. Always, the last Friday evening of the month would be a festive occasion of music and food. And as one ethnic group followed another into the auditorium, Parkdale's immigrants would meet one another and, in many cases, become friends.

"Being an immigrant myself," says Cox, "my heart went out to the new people who were having difficulty integrating." So it was that Festival International—which proceeded, with summer breaks, for more than three years—gave birth to the Parkdale Intercultural Centre, which under Cox's direction, has worked tirelessly to promote a sense of community among the host of races that make up the 45,000 souls living within the library's catchment area.

**T**he Secretary of State, the Ontario Ministry of Citizenship and Culture and the Municipality of Metro Toronto supported this initiative with grants and training programs that helped to reinforce the newly-forged links among the people of Parkdale. Often, unicultural programs were instituted to provide newcomers with a sense of unity and solidarity in readiness for the multicul-





tural embrace. Gradually, a sense of community emerged among the mix of strangers from around the world.

"You can't wipe out prejudice and racism," Cox declares, "but you can certainly create a climate where people can co-exist harmoniously. And I think this is happening." Using the library as home base, the Parkdale Intercultural Committee sponsored a flurry of events to consolidate this fledgling togetherness—everything from Christmas international festivals and a multicultural parade to a children's carnival and art shows highlighting the creative impulses of different nationalities.

Parkdale rallied behind Cox's energy and enthusiasm. But still the librarian who puts the community before her books wasn't satisfied. Five years ago, she started a program called "Project Read" in an effort to make inroads into Parkdale's high rate of illiteracy. Specially-trained volunteers went out into the neighborhood to offer tuition in reading and writing.

Meanwhile, Cox had made sure that her library contained not just books in English but was able to satisfy readers in 23 languages. And she made a special effort to build up a West Indian Collection of books, magazines, newspapers and records, a collection unusual enough to draw enquiries from various parts of the United States and the West Indies.

Cox's loyalty to her own ethnic background and storytelling tradition saw her installed, in 1984, as the co-ordinator of Cumbaya '84, a festival of black heritage and storytelling. In typical fashion, she reached into her own bank account to provide up-front funding so that the festival could proceed. And when the final curtain came down, a full-house audience rose to pay tribute to the woman who had been the driving force behind the highly-successful event.

Such selflessness and commitment have earned Cox many awards, including the provincial bicentennial medal for service to the community and Canada's birthday achievement award for 1982 for having "contributed unselfishly" to the nation. Yet even as she toils on 14 committees, Cox chooses to pass on much of the credit to those who work alongside her. She cites the library staff, the members of

local organizations and the government administrators who have supported her vision of a Parkdale community that is strongly self-sufficient even as it thrives on goodwill and reciprocity.

As for the future, there's still lots of ambition in Rita Cox. "I'd like to write some children's books and collect folklore and do some literary criticism," she says. "And I'd like to be more active in the adult literacy movement." No doubt she'll do it all. ■

*Joe Fisher is a Toronto-based author and freelance writer.*



Far left: Parkdale library's official cat. Above: Plants, personnel and totem pole provide cheerful touches. Below: Rita Cox helps neighborhood youngsters with book choices. Left: Seniors enjoy "Young at Art" classes.

À l'extrême gauche : Parkdale a même son "chat" de bibliothèque. Ci-dessus : Le personnel, le mât totémique et les plantes ajoutent une note de gaieté à l'atmosphère. Ci-dessous : Rita Cox aide des jeunes du quartier à choisir des livres. À gauche : Personnes âgées prenant plaisir au cours "Young at Art".





## SUITE DE LA PAGE 3

**R**ita Cox a toujours refusé d'admettre que son travail, en tant que bibliothécaire en chef de la Bibliothèque publique de Parkdale, consistait simplement à garder des livres.

C'est pourquoi sa bibliothèque est aujourd'hui le centre nerveux de l'une des collectivités les plus empreintes de multiculturalisme à Toronto, un centre populaire qui répond aux besoins de tout le monde, des enfants d'âge préscolaire aux personnes âgées. C'est aussi le pivot des programmes de services aux immigrants de pays aussi variés que la Pologne et les Philippines.

Parkdale—quartier qui fait souvent les nouvelles à cause de ses problèmes—ne correspond pas vraiment au rêve d'une bibliothécaire. Pourtant, au lieu d'être découragée, Rita Cox tire son énergie des difficultés de ceux qui l'entourent. Elle aime passionnément sa collectivité et celle-ci le lui rend bien.

Même si les rats de bibliothèque sont bien soignés à la bibliothèque de Mme Cox, ce sont les besoins des citoyens ordinaires (dont beaucoup ne peuvent ni lire ni écrire) qui ont la priorité dans cet immeuble en brique rouge de la rue Queen ouest. Mme Cox parle avec fierté de sa succursale de Parkdale comme d'un "centre complet d'information" où les gens peuvent trouver tout ce dont ils ont besoin, des conseils sur les problèmes entre propriétaires et locataires à la façon de contacter le député de la circonscription. La bibliothèque vibre également d'activités éducatives de toutes sortes—les gens y vont nombreux apprendre à lire et à danser, tandis que les retraités à l'âme artistique suivent des cours de peinture intitulés "Young at Art".

"C'est la participation communautaire qui donne vie à la bibliothèque, dit Mme Cox d'un air détaché. À moins de s'impliquer, ça ne vaut pas la peine d'être là. Je veux que les gens de Parkdale puissent toujours dire: 'Cette bibliothèque est à nous et elle est accessible aux gens de tous les âges, qu'ils sachent lire ou pas, qu'ils soient capables de parler anglais ou pas, qu'ils aient ou non de l'éducation'."

Grâce à Rita Cox, la succursale de Parkdale est plus un mode de vie qu'une bibliothèque. "Sa méthode est différente de la plupart", admet Les Fowlie, bibliothécaire en chef du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto. "Elle a une énergie incroyable qui engendre une quantité considéra-

ble d'activités."

Anita O'Connor, ancienne infirmière de santé publique dans Parkdale, qui a participé avec Mme Cox à plusieurs projets communautaires, est d'accord. "Je considère la bibliothèque comme un centre de quartier—elle vibre constamment d'activités. Je ne considère aucune autre bibliothèque de la ville comme celle-ci."

Rita Cox est une femme douce et très dynamique qui n'a pas l'air d'être touchée par le conseil que donne une affiche accrochée au mur de son bureau, *Slow Me Down, Lord* (freine-moi, Seigneur). Rayonnante d'assurance, de présence et d'un sens de l'humour à fleur de peau, elle est l'instigatrice d'innombrables initiatives communautaires, travaillant jour et nuit à des projets allant de la réhabilitation des anciens patients des hôpitaux psychiatriques à l'organisation de festivals ethniques.

Administratrice et présidente de la Storytellers School of Toronto (école de conteurs de Toronto), elle est également une conteuse de talent dont l'éloquence passionnée a charmé les auditoires en Ontario et à l'étranger. "L'art du conteur est un reflet de mon travail communautaire, car il faut que le conteur et l'auditeur entrent dans le jeu pour que ça marche", déclare-t-elle.

Rita Cox est née et a été éduquée à Trinidad où l'atmosphère des bibliothèques publiques a exercé une très forte influence sur sa future carrière. Sur l'île, la bibliothèque n'était pas seulement un endroit où l'on collectionne les documents écrits, mais un bâtiment qui devenait souvent très animé par la tenue de concerts et de soirées d'art oratoire amateur.

C'est à Trinidad qu'Augusta Baker, conteuse de renommée internationale, découvrit une jeune employée de bibliothèque—Rita Cox—en train d'exercer son art de conteuse. Par la suite, Mme Baker fit les arrangements nécessaires pour que Mme Cox puisse venir étudier, sous sa direction, la bibliothéconomie pour enfants à l'université Columbia de New York. De retour à Trinidad en 1960, Rita Cox posa sa candidature au poste de bibliothécaire pour enfants à Toronto, après avoir eu vent de l'excellente réputation des services pour enfants. Et elle obtint le poste.

Au cours des années qui suivirent, Cox se déplaça de bibliothèque en bibliothèque à Toronto, perfectionnant ses aptitudes professionnelles et se faisant connaître pour ses talents de conteuse. En 1973, elle devint biblio-

thécaire pour enfants à la bibliothèque de Parkdale. Quelques mois seulement avant d'être promue au poste de bibliothécaire en chef, elle annonça la couleur en organisant un festival ethnique local qui réunit, dans un style de festivités grandioses, la musique et les mets de divers pays sous le toit de la bibliothèque. Les résidents du quartier répondirent en remplissant à craquer l'auditorium du sous-sol.

C'était la première manifestation du style de bibliothéconomie révolutionnaire de Rita Cox. Après avoir été nommée bibliothécaire en chef, elle donna plus d'importance au service de renseignements pour le public en créant, dans le bâtiment de la bibliothèque, un centre d'information communautaire destiné à répondre à toutes les questions possibles et imaginables venant des résidents locaux. Ce centre a une porte séparée qui donne sur la rue, si bien que les visiteurs ne se sentent pas intimidés par l'atmosphère de la bibliothèque.

**E**n 1976, Mme Cox a lancé le Festival International, pendant lequel la bibliothèque se consacrait un mois durant à un groupe ethnique particulier. Des conférences, films, expositions d'art, programmes pour enfants, spectacles de marionnettes, contes et expositions de livres décrivaient de façon divertissante les divers aspects de la culture et du mode de vie des autres pays. Le dernier vendredi de chaque mois était un soirée de fête consacrée à la musique et à la nourriture. Et au fur et à mesure que les groupes ethniques se suivaient dans l'auditorium, les immigrants de Parkdale se rencontraient et, dans bien des cas, devenaient amis.

"Étant moi-même immigrante,





confie Cox, mon cœur s'ouvrit aux nouveaux arrivants qui avaient des problèmes d'intégration." Il se trouve que ce Festival International—qui se poursuivait, avec des interruptions estivales, pendant plus de trois ans—donna naissance au Centre interculturel de Parkdale qui, sous la direction de Rita Cox, a travaillé sans relâche pour promouvoir un sentiment communautaire parmi les diverses races qui forment la population de 45 000 âmes de la zone d'influence de la bibliothèque.

Le Secrétariat d'État, le ministère ontarien des Affaires civiques et culturelles et la municipalité de la Communauté urbaine de Toronto ont appuyé cette initiative en offrant des subventions et des programmes de formation qui ont aidé à renforcer ces liens nouvellement créés entre les résidents de Parkdale. Souvent, des programmes uniculturels ont été créés pour donner aux nouveaux arrivants un sentiment d'unité et de solidarité afin de les préparer à la scène multiculturelle. Graduellement, il est apparu un sentiment communautaire dans ce mélange d'étrangers venus du monde entier.

"On ne peut pas éliminer les pré-

jugés ni le racisme, déclare Cox, mais on peut certainement créer un climat où les gens peuvent coexister dans l'harmonie. Et je crois que c'est ce qui arrive." En se servant de la bibliothèque comme centre d'action, le Comité interculturel de Parkdale a parainé toute une série d'événements pour consolider ce sentiment naissant d'appartenance—des festivals internationaux de Noël et du défilé multiculturel au carnaval pour enfants et aux expositions d'art présentant les impulsions créatrices des différentes nationalités.

Parkdale s'est regroupé derrière l'énergie et l'enthousiasme de Rita Cox. Et pourtant, cette bibliothécaire

qui donne plus d'importance à la collectivité qu'à ses livres n'était pas satisfaite. Il y a cinq ans, elle lança un programme appelé "Project Read" (projet lecture), dans un effort pour réduire le taux élevé d'analphabétisme dans Parkdale. Des bénévoles spécialement formés sont allés dans le quartier pour offrir des cours de lecture et d'écriture.

Entre temps, Mme Cox s'était assurée que sa bibliothèque ne contenait pas seulement des livres anglais et elle était en mesure de satisfaire ses lecteurs en 23 langues. Elle fit un effort tout spécial pour amasser une Collection antillaise de livres, revues, journaux et disques, collection assez inhabituelle pour susciter les questions dans diverses régions des États-Unis et des Antilles.

La loyauté de Mme Cox envers ses propres racines ethniques et ses talents de conteuse lui a valu, en 1984, le titre de coordonnatrice de Cum-bayah '84, festival de contes et de patrimoine noirs. Typiquement, elle a puisé dans son propre compte en banque pour fournir les fonds de lancement nécessaires à la tenue du festival. Et quand le rideau est tombé pour la dernière fois, toute une salle s'est levée pour saluer la femme qui avait été la force motrice de cet événement très réussi.

Un tel désintéressement et un tel engagement ont valu bien des récompenses à Rita Cox, y compris la médaille provinciale du bicentenaire pour services rendus à la collectivité de même que la récompense pour réalisation exceptionnelle de l'anniversaire du Canada en 1982, pour sa "contribution désintéressée" à la vie du pays. Et pourtant, même si elle est membre de 14 comités, Mme Cox choisit d'attribuer une grande partie de cette réussite à ceux qui travaillent autour d'elle. Elle cite le personnel de la bibliothèque, les membres des organismes locaux et les administrateurs du gouvernement qui ont appuyé sa vision d'une collectivité de Parkdale forte et autosuffisante, même si elle repose sur la bonne volonté et la réciprocité.

Pour ce qui est de l'avenir, Rita Cox a toujours beaucoup d'ambitions. "J'aimerais écrire des livres pour enfants, recueillir des œuvres du folklore et faire un peu de critique littéraire, dit-elle. Et j'aimerais être plus active dans le mouvement d'alphabétisation des adultes." Il ne fait pas de doute qu'elle réalisera toutes ces ambitions. ■

*Joe Fisher est auteur et rédacteur pigiste à Toronto.*



Far left: Rita Cox stresses a point at a literacy meeting. Left: The library's comfort zone for readers. Above: For kids, there's both the books and Rita Cox's personal storytelling magic.

À l'extrême gauche : Rita Cox prend la parole au cours d'une réunion sur l'alphabétisation. À gauche : Le coin réservé aux lecteurs de la bibliothèque. Ci-dessus : Les enfants viennent emprunter des livres et écouter les histoires de Rita Cox.



# CHEERS FOR VIVE LES E

People who give time and effort freely don't expect much in the way of praise—still, MCC has a way of acknowledging their contribution to Ontario.

*By Trish Irvin*

**Y**vonne Lavallee remembers endless nights writing letters in dimness lit only by the flame of a coal oil lamp. She had no idea then that her plan would take six arduous years to come to fruition. She had no idea her labors would lighten up the lives of her friends and neighbors. But all those letters and hours of work did pay off.

Lavallee's heart's desire was to see hydro-electric power installed in the Township of Nipissing, which is just on the fringe of Algonquin Park, about 30 miles north of Bancroft. It all came true on December 7, 1985.

Marlene Davies, first vice president of the Port Colborne Operatic Society, admires the Outstanding Achievement Award presented to her group and 14 other volunteer super-achievers by MCC.

Marlene Davies, première vice-présidente de la Port Colborne Operatic Society, admire la récompense que le MACC a remise à son groupe et à 14 autres bénévoles.

"I volunteered my time," Lavallee says, "because of my conviction. When you believe in something it really becomes an everyday part of your life."

"I knew something had to be done. And though I wasn't the only person sitting in the dark, I acted. We were living the same way my husband's grandparents had lived 100 years ago. Now we're in the 20th century, which nearly passed us by."

Through the Lake St. Peter Native Alliance, Lavallee and her corps of dedicated volunteers (including her husband and two small children) managed to convince Ontario Hydro to restructure its criteria for rural electrification. This not only enables people in Lavallee's area, but in many other small communities throughout Ontario, to enjoy the benefits of hot water and a night of TV.

Not every volunteer in the province has such a dramatic story to tell, but they have produced examples of success which should be recognized. And that's one reason why the Ministry of Citizenship and Culture decided to establish the Volunteer Service Awards in October of 1984. So that the unsung hero of the community—the volunteer—would in some way be rewarded.

In 1985, the first year of the awards, more than 2,500 volunteers were given pins at 13 regional ceremonies across the province. The pins indicate a wearer's voluntary service of five, 10 or 15 consecutive years. This year, the ministry sent out 7,000 nomination forms and expects to make even more awards. Any qualifying organization in the province is eligible to nominate up to six volunteers.

This year the ministry also stepped up the recognition program with Outstanding Achievement Awards to individuals, businesses and non-profit organizations responsible for major contributions to volunteering. On Valentine's Day, 15 awards were presented at a banquet in Toronto (see sidebar).

Dr. Lily Munro, the Minister of Citizenship and Culture, stressed that the ministry wants to recognize the role of volunteers in general and also work done with MCC in particular. "I hope the awards will inspire others by showing how volunteerism enriches the lives of those who give as well as the com-





# VOLUNTEERS! ÉNÉVOLES!

Les bénévoles ne s'attendent pas à des éloges—malgré tout, le MACC a trouvé le moyen de les remercier de leur contribution à l'Ontario.

Par Trish Irvin

Voir page 10

munities that receive," she remarked.

Required to fall within the expansive cultural mandate of MCC, the awards are given for work performed in the areas of the arts, heritage conservation, Native programs, public libraries, community services, newcomer services and multicultural and citizenship activities.

Sally Wismer, the very busy co-president of the Guelph chapter of the Canadian Embroiderers' Guild, says her volunteer work keeps her closely in touch with the community.

"I spend a lot of time organizing classes and workshops for the 100 members in our club," she says. "We want to inspire creativity. Learning gives people the confidence to try new things, so we have classes every week. Joining the Guild opened up a whole new world for me."

Wismer feels that the number of hours she's volunteering (she is the treasurer of the Guelph Arts Council, too) has cut into her time with needle and thread, but doesn't mind. "The simplest way to make your ideas happen is to get involved, be a doer."

Making things happen could be the credo of any of the province's thousands of volunteers. The desire to help other people also motivates the volunteer. It feels good to give.

This kind of behaviour—the desire to find something more in life—has been explained in a theory about the hierarchy of human needs by American psychologist Abraham Maslow. He described it as the need for self-actualization. Such self-development, Maslow noted, is only possible if the basic needs of survival and self-esteem have already been met.

Maslow died in 1970, but not before uncovering an area of psychological research that explored the minds of satisfied and happy people, rather than the troubled and unfulfilled

psyches more often the subject of study.

Maslow's hierarchical needs theory states that "self-actualization work is simultaneously a seeking and a fulfilling of the self and also an achieving of the selflessness which is the ultimate expression of the real self." He suggests that the process of continuing self-development offers its own reward.

**B**ut most volunteers also say it is nice to be recognized once in a while. At one award ceremony, a volunteer was overheard saying, "I thought you had to be dead to be recognized."

Lena Rebeiro, a volunteer with the Peterborough Newcomers' Language and Orientation Committee, recognizes the service she performs in the community. She says she understands how disruptive it is to be uprooted from one's homeland. Born in Kenya and educated in India, Rebeiro has experienced the trauma firsthand.

"So many people come to Canada with no idea of what a Canadian winter is like," she says. "We have to see to their needs and help them develop necessary life skills."

Rebeiro is a teacher at Sir Sandford Fleming College instructing in both math and English as a Second Language. She's also the volunteer president of the orientation committee. "Our volunteers offer one-to-one assistance. Once newcomers make friends they start to feel better. It's very rewarding for everyone involved."

Pam McGrath, community relations co-ordinator for the Mississippi Valley Conservation Authority, says that the R. Tate McKenzie Museum, just outside of Almonte, wouldn't exist if it weren't for community volunteers.

McKenzie was a physician, physical educator and sculptor of athletes. He died in 1946. His beautiful home and studio was bought by two local enthusiastic historians in 1952. Irene and James Leys set to work salvaging both the home and McKenzie's works at their own expense. "Plain and simple, there wouldn't be this fine museum without the Leys," says



At the 1986 ceremony honoring 765 Torontonians with Volunteer Service Pins, Joanna Miller, president of the Ontario Association of Volunteer Bureaux, paid eloquent tribute to voluntarism.

Joanna Miller, présidente de la Ontario Association of Volunteer Bureaux, fait l'éloge du bénévolat lors de la cérémonie de 1986 où 765 Torontois reçoivent une épingle pour services bénévoles.

McGrath. "And without this kind of voluntary work and interest, there are so many things in Ontario that just wouldn't get done otherwise."

The Cochrane Public Library is run by a volunteer board of directors. Librarian Denise Cotgrave says board members have been asked to do everything from fundraising to building new book shelves. "It's a busy place," says Cotgrave, "serving about half the local population. Now we're using our volunteers to take books to people who can't get to us—the shut-ins, people in hospitals and rest homes."

The board is also concerned



about satisfying the literary appetites of everyone in the Cochrane area, so there's a new focus on future library users. "With volunteer help," Cotgrave adds, "we're building a children's section so kids will want to come here, too."

Marilyn Branch, co-ordinator of MCC's volunteer Awards Program, says her own extensive experience in community volunteer work has helped her considerably in her job. "I really enjoy being able to do something that recognizes volunteers and rewards their efforts. Having been a volunteer, I can empathize. There's something about doing a task for the sake of it that makes it all simpler in a way."

Yvonne Lavallee, the woman whose determination helped bring electricity to the Township of Nipissing agrees. "I've learned that my most precious natural resource is myself. And I've learned that all people matter, regardless of their background. I've also learned that the sun doesn't shine every day—so sometimes the best you can do is offer each other support."

"Volunteering is work that comes from the soul." ■

*Trish Irvin is a Toronto freelance writer.*

#### SUITE DE LA PAGE 9

**Y**vonne Lavallée se souvient des longues nuits passées à écrire des lettres dans l'obscurité, n'ayant, pour tout éclairage, que la flamme d'une lampe à pétrole. Elle n'avait pas la moindre idée, à ce moment-là, qu'il lui faudrait six années de travail ardu pour réaliser son projet. Elle ne pensait pas que ses efforts faciliteraient la vie de ses voisins et amis. Pourtant, toutes ces lettres et toutes ces heures de travail ont fini par porter fruit.

Le désir le plus cher de Mme Lavallée était de faire installer l'électricité dans le canton de Nipissing, qui est situé juste à la limite du parc Algonquin, à environ 30 milles au nord de Bancroft. Elle a vu ses désirs exaucés le 7 décembre 1985.

"J'ai donné de mon temps, dit Mme Lavallée, parce que j'étais convaincue. Lorsque vous croyez en quelque chose, cela fait vraiment partie de votre vie quotidienne.

"Je savais qu'il fallait faire quelque chose. Et, même si je n'étais pas la seule personne à vivre dans le noir, j'ai réagi. Nous vivions de la même façon que les grands-parents de mon mari avaient vécu il y a 100 ans. Nous

sommes en plein XX<sup>e</sup> siècle, et il a presque failli nous passer sous les nez."

Par l'entremise de l'Alliance autochtone du lac St. Peter, Mme Lavallée et son groupe de bénévoles dévoués (y compris son mari et ses deux jeunes enfants) ont réussi à convaincre Hydro Ontario de restructurer ses critères d'électrification des régions rurales. Ce changement permet dorénavant aux résidents de la région de Mme Lavallée, et de bien d'autres petites collectivités de l'Ontario, de profiter des avantages de l'eau chaude et d'une soirée de télévision.

Tous les bénévoles de la province n'ont pas une si belle histoire à raconter, mais ils ont à leur actif de beaux exemples de réalisations qui devraient être reconnus. C'est l'une des raisons qui ont poussé le ministère des Affaires civiques et culturelles à créer, en octobre 1984, la Récompense pour services bénévoles. Ainsi, les héros inconnus de la collectivité — les bénévoles — seraient récompensés d'une certaine façon.

En 1985, la première année où les récompenses ont été décernées, plus de 2 500 bénévoles ont reçu une épingle lors de 13 cérémonies tenues dans toute la province. Les épingles indiquent que le récipiendaire a fait du bénévolat pendant cinq, 10 ou 15 ans consécutifs. Cette année, le ministère a distribué 7 000 formules de proposition. Tout organisme qualifié de la province a le droit de proposer un maximum de six bénévoles.

Le ministère a aussi enrichi le programme en offrant des récompenses pour réalisation exceptionnelle aux personnes, aux entreprises et aux organismes sans but lucratif qui ont apporté une contribution importante

au bénévolat. Le jour de la Saint-Valentin, 15 récompenses ont été remises lors d'un banquet qui s'est déroulé à Toronto (voir l'encart).

La Ministre des Affaires civiques et culturelles, Mme Lily Munro, a souligné que le ministère veut reconnaître le rôle que joue les bénévoles en général et, en particulier, le travail qu'ils font avec le MACC. "J'espère que ces récompenses en inspireront d'autres en leur montrant comment le bénévolat enrichit la vie de ceux qui donnent et celle de la collectivité qui reçoit", a-t-elle déclaré.

Comme elles doivent relever du mandat culturel en expansion du MACC, les récompenses sont attribuées pour un travail réalisé dans les domaines des arts, de la protection du patrimoine, des programmes autochtones, des bibliothèques publiques, des services communautaires, des services aux nouveaux Ontariens et des activités multiculturelles et civiques.

**S**ally Wismer, coprésidente très occupée de la section de Guelph de la Guilde des brodeurs canadiens, dit que son travail bénévole la garde en contact étroit avec la collectivité.

"Je passe beaucoup de temps à organiser des cours et des ateliers pour les 100 membres de notre club, fait-elle remarquer. Nous voulons inspirer la créativité. Le savoir donne aux gens la confiance dont ils ont besoin pour essayer de nouvelles choses, ce qui fait que nous avons des cours toutes les semaines. Mon adhésion à la guilde a ouvert tout un nouveau monde pour moi."

Mme Wismer estime que le nom-

### Ontario's top volunteers

It was somehow appropriate that Valentine's Day 1986 marked the first presentation of MCC's Outstanding Achievement Awards. The 15 winners of the awards were honored for dedication to volunteer service on a day traditionally reserved for affection and regard.

The ministry's awards committee mulled through about 250 nominations before making the final choices—which recognize excellence in three categories: individual, non-profit and business. The Outstanding Achievement Awards program was initiated by the ministry to provide recognition for major volunteer contributions in citizenship or cultural activities.

At the awards day ceremony in Toronto, the recipients received a specially-designed symbol presented personally by Minister of Citizenship and Culture Lily Munro. The six-inch-high award is made of silver, gold, marble and polyester which, according to its creator, Toronto artist Paula Letki, combines tradition and modernity.

In commending the winners of the awards, Dr. Munro said she hoped the image of volunteerism in Ontario would be enhanced and that the award itself would serve as inspiration for all Ontarians.

The 1986 winners were: Dofasco (Hamilton); The Curve Lake Community Centre Fund Raising Committee (Peterborough); COSTI-IIAS Immigrant Services (Toronto); The Senior Friends of the Playhouse (Tweed); Thunder Bay Multicultural Association; Port Colborne Operatic Society; Joan Randall (Toronto volunteer); Herb Rosenfeld (Toronto volunteer); F. Clay B. Hall (Kitchener volunteer); Edward Lee (Windsor volunteer); Dr. Pegi Monique Walden (London volunteer); Berkeley M. Harris (Nepean volunteer); Professor Spiros N. Flengas (Toronto volunteer); Le Club Canadien-français d'Oshawa; Jacqueline Carrier-Martin (Ottawa volunteer).

### La crème des travailleurs bénévoles de l'Ontario

On n'aurait pas pu choisir une autre journée que la



bre d'heures qu'elle consacre à ses activités bénévoles (elle est également trésorière du Conseil des arts de Guelph) a réduit le temps qu'elle passe à broder, mais cela ne la dérange pas. "La façon la plus simple de faire passer vos idées, c'est de s'impliquer, de faire quelque chose."

Faire bouger les choses! Cela pourrait être le crédo des milliers de bénévoles de toute la province. Toutefois, il y a aussi leur désir d'aider les autres. On se sent bien quand on donne.

Ce genre de comportement—le désir de trouver quelque chose de plus dans la vie—a été expliqué par une théorie sur la hiérarchie des besoins humains du psychologue américain Abraham Maslow. Il le décrit comme le besoin de réalisation de soi. Un tel épanouissement personnel, notait Maslow, ne peut être atteint que si les besoins fondamentaux de la survivance et du respect de soi ont déjà été satisfaits.

Maslow est mort en 1970, mais non sans avoir ouvert un domaine de la recherche psychologique qui explorait l'esprit des gens heureux et satisfaits plutôt que le psyché des gens dérangés et insatisfaits qui ont fait l'objet d'un plus grand nombre d'études.

D'après la théorie de la hiérarchie des besoins de Maslow, le travail de réalisation de soi est en même temps une recherche et un épanouissement de soi ainsi qu'une réalisation de l'altérisme, expression ultime du soi propre. Il suggère que le processus de l'épanouissement personnel offre sa propre récompense.

Néanmoins, la plupart des bénévoles sont également d'avis qu'il est bien agréable de voir ses efforts recon-

nus de temps en temps. Lors d'une cérémonie de remise de récompenses, on a entendu un bénévole déclarer: "Je pensais qu'il fallait être mort pour avoir droit à la reconnaissance."

Lena Ribeiro, qui travaille bénévolement au Comité de langue et d'orientation pour les nouveaux Ontariens de Peterborough, reconnaît le service qu'elle rend à la collectivité. Elle dit comprendre combien il est difficile d'être arraché à son pays d'origine. Née au Kenya et éduquée en Inde, Mme Ribeiro a fait personnellement cette expérience traumatique.

"Il y a tant de gens qui viennent au Canada sans avoir la moindre idée de ce qu'est l'hiver canadien, confie-t-elle. Nous devons pourvoir à leurs besoins et les aider à acquérir les aptitudes nécessaires à leur survie."

Mme Ribeiro est professeur au collège Sir Sandford Fleming, où elle enseigne à la fois les mathématiques et l'anglais langue seconde. Elle est également présidente, à titre bénévole, du comité d'orientation. "Nos bénévoles offrent une aide individuelle. Une fois que les nouveaux arrivants se sont faits des amis, ils commencent à se sentir mieux. C'est très enrichissant pour toutes les personnes concernées."

Pam McGrath, coordonnatrice des relations communautaires à l'Office de protection de la nature de la vallée du Mississippi, avoue que le musée R. Tate McKenzie, situé juste en dehors d'Almonte, n'existerait pas sans le travail des bénévoles de la collectivité.

McKenzie était médecin, moniteur d'éducation physique et sculpteur d'athlètes. Il est mort en 1946. Ce sont deux historiens enthousiastes de la région qui ont acheté sa splendide maison

et son studio en 1952. En utilisant leurs propres ressources, Irene et James Leys ont entrepris de sauver la maison et les oeuvres de McKenzie. "C'est clair et net, sans les Leys ce très beau musée n'aurait jamais vu le jour, constate McGrath. Et sans ce genre de passion et de travail bénévole, il y a tant de choses en Ontario qui ne pourraient être accomplies."

La bibliothèque publique de Cochrane est administrée par un conseil d'administration bénévole. La bibliothécaire, Denise Cotgrave, déclare que les membres du conseil ont été appelés à tout faire, de la collecte de fonds à l'installation de nouveaux rayons pour les livres. "C'est un endroit très achalandé, raconte Mme Cotgrave. Il dessert environ la moitié de la population locale. Nos bénévoles vont même porter des livres aux gens qui ne peuvent pas venir à nous—ceux qui sont internés, les pensionnaires des hôpitaux et des maisons de repos."

Le conseil s'efforce également de satisfaire l'appétit littéraire de tout un chacun dans la région de Cochrane. C'est pourquoi on se concentre maintenant sur les futurs usagers de la bibliothèque. "Grâce à l'aide des bénévoles, ajoute Mme Cotgrave, nous sommes en train de monter une section pour enfants, pour qu'eux aussi aient envie de venir ici."

Marilyn Branch, coordonnatrice du Programme de récompense des bénévoles du MACC, déclare que sa propre expérience prolongée dans le milieu du travail communautaire bénévole l'a considérablement aidée dans son travail. "Je suis vraiment très heureuse de pouvoir faire quelque chose qui reconnaisse le travail des bénévoles et les récompense de leurs efforts. Ayant moi-même été bénévole, je peux les comprendre. Il y a quelque chose qui fait qu'il est facile, d'une certaine façon, de faire un travail juste pour le plaisir."

Yvonne Lavallée, cette femme dont la détermination a permis d'apporter l'électricité au canton de Nipissing, est d'accord. "J'ai appris que ma richesse naturelle la plus précieuse, c'est moi-même. J'ai aussi appris que tous les gens sont importants, d'où qu'ils viennent. Et comme le soleil ne brille pas tous les jours—vous ne pouvez faire mieux, parfois, que de vous reconforter mutuellement. "Le bénévolat est un travail qui vient de l'âme."

*Trish Irvin est rédactrice pigiste à Toronto.*

Saint-Valentin 1986 pour la première remise des Récompenses pour réalisations exceptionnelles du MACC. En cette fête traditionnellement réservée aux témoignages d'affection et de reconnaissance, les 15 lauréats furent honorés pour leur dévouement au service de la collectivité.

Le comité des récompenses du ministère dut choisir entre 250 candidatures. Les récompenses sont décernées dans trois catégories de réalisations exceptionnelles: les particuliers, les organismes sans but lucratif et les entreprises commerciales. Le ministère a créé le programme des Récompenses pour réalisations exceptionnelles en vue de récompenser les contributions bénévoles les plus importantes dans le domaine des affaires civiques et culturelles.

C'est la Ministre, Madame Lily Munro, qui a remis les récompenses aux gagnants lors d'une cérémonie qui a eu lieu à Toronto. Le trophée de six pouces de haut en argent, or, marbre et polyester, symbole qui allie le moderne au traditionnel, a été tout spécialement créé par l'artiste Paula Letki de Toronto.

En faisant l'éloge des lauréats, Madame Munro a exprimé son désir de rehausser l'image du bénévolat en Ontario, tout en espérant que les prix seront une source d'inspiration pour tous les Ontariens.

Les lauréats de 1986 sont: Dofasco (Hamilton), le comité de collecte de fonds du centre communautaire de Curve Lake (Peterborough); les services aux immigrants COSTI-IIAS (Toronto); The Senior Friends of The Playhouse (Tweed); l'Association multiculturelle de Thunder Bay; Port Colborne Operatic Society; Joan Randall (bénévole de Toronto); Herb Rosenfeld (bénévole de Toronto); F. Clay B. Hall (bénévole de Kitchener); Edward Lee (bénévole de Windsor); Dr. Pegi Monique Walden (bénévole de London); Berkeley M. Harris (bénévole de Nepean); Professeur Spiros N. Flengas (bénévole de Toronto); le Club canadien-français d'Oshawa; Jacqueline Carrier-Martin (bénévole d'Ottawa).



# LE THÉÂTRE DE LA VIEILLE 17

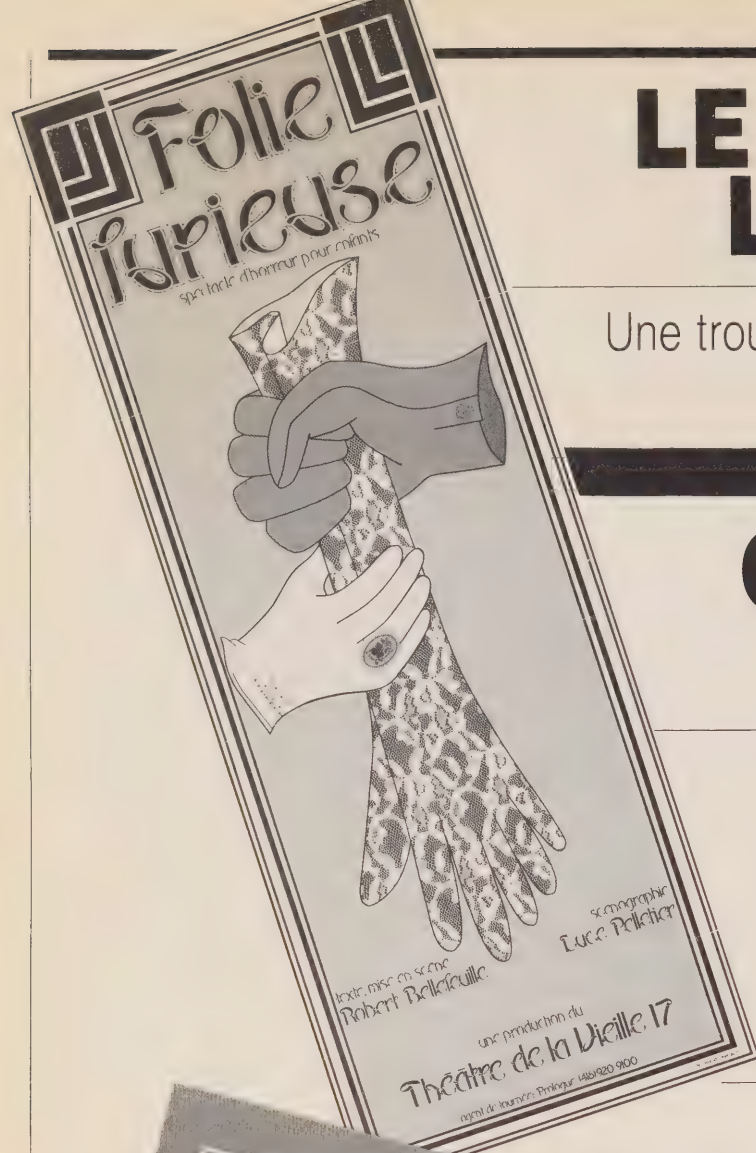
Une troupe créée par la jeunesse pour le rayonnement de la jeunesse

Par / By Eric Sabourin

## ONE FOR THE ROAD

Théâtre de la Vieille 17 travels a route that may have some bumps—but its main stops are theatrical triumphs for the Ontario francophone troupe

(see page 14)



Right: A scene from *Le Nez*. Left: Production posters.

À droite : Une scène de la pièce *Le Nez*.  
À gauche : Affiches publicitaires.

En 1979, un groupe de jeunes auteurs et comédiens franco-ontariens décidaient de fonder une troupe de théâtre à Rockland. Baptisée *Théâtre de la Vieille 17*, d'après la vieille route 17 qui passait du côté de l'Outaouais, la troupe n'a cependant d'emprunt que son nom car son dynamisme et sa vigueur sont des plus authentiques, tout comme son objectif d'ailleurs: faire du théâtre écrit par et pour les Franco-Ontariens.

L'année 1982 marque un tournant dans l'aventure de la compagnie: mise sur pied par Jean-Marc Dalpé,





Roch Castonguay et Robert Bellefeuille, c'est ce dernier qui doit assumer la direction artistique puisque ses comparses réorientent leur carrière ou vont la parfaire en Europe. C'est donc Robert Bellefeuille qui assurera la continuité du projet théâtral de la Vieille 17, en installant tout son petit monde à Ottawa, au cours de la même année.

Chef de file du théâtre franco-ontarien, la Vieille 17 s'adresse à tous les auditoires: enfants, adolescents, jeunes, moins jeunes, enfin à tous les membres de notre société chez qui on veut susciter une réflexion ou déclencher ce rire libérateur de toutes les tensions. La Vieille 17 excelle dans l'humour et c'est auprès des enfants des écoles françaises de l'Ontario que son effet semble le plus bénéfique. Troupe itinérante à travers les villes du Nord et du Sud de l'Ontario, elle a présenté à ces jeunes écoliers des créations collectives telle *Les murs de nos villages* dans laquelle défilaient, sous les yeux fascinés des spectateurs, plus de 92 personnages animant 37 situations différentes.

Pierre angulaire du théâtre pour enfants de l'Ontario français, la troupe ne se limite pas au genre comique ou à cet auditoire, même si elle a remporté le prix Chalmers en 1984 pour son excellente pièce *Le Nez*, adaptation d'Isabelle Cauchy et de Robert Bellefeuille d'une pièce de Nicolas Gogol. Cette pièce a par ailleurs fait fureur partout où elle a été présentée au pays, notamment au *Festival International de Théâtre Jeunes Publics*, à Montréal, l'été dernier.

Bien sûr, la réalité du théâtre franco-ontarien étant ce qu'elle est,

avec les contraintes réelles des maigres fonds publics destinés au théâtre, la troupe de la Vieille 17 dépend beaucoup des contrats qui lui sont offerts par les commissions scolaires afin qu'elle puisse faire de l'animation dans les écoles. Cette dépendance absolue s'est avérée une contrainte avec *Les Rogers*, une pièce parfois crierde qui traitait de l'amitié entre trois jeunes hommes dont un perd subitement sa blonde, tout juste pour alimenter le drame de la jalouse amoureuse et des relations adolescentes masculines. La violence verbale de certains propos trop francs ou trop sincères, au cœur de cette pièce, a subi le coup d'éclat de la censure de sorte qu'il a fallu en amputer des scènes et des dialogues importants, et en faire même deux versions (une *adulte*, l'autre *pour les jeunes*) afin de pouvoir les présenter dans les écoles qui, au bout du compte, ont tout de même fini par annuler une bonne quinzaine de leurs contrats. Malgré ces contraintes ennuyeuses, le Théâtre de la Vieille 17 ne recule devant rien et continue de produire des pièces qui poussent à la réflexion et comme par le passé, des pièces engagées.

En 1980, elle avait présenté la pièce réaliste "Protégera nos foyers et nos . . ." ( . . . droits), pièce politique qui décrivait bien l'atmosphère de la vie franco-ontarienne. À cette époque, la Vieille 17, dans le cadre même de la présentation de cette pièce, avait accordé son appui à la ville de Penetanguishene sur la baie Georgienne, afin que ces derniers obtiennent enfin leur école secondaire de langue française (aujourd'hui l'école secondaire Le Caron). Aimée du public franco-ontarien, beaucoup reconnaissent en elle leur théâtre, et la critique lui est enthousiaste coup sur coup.

Parfois plus près de la poésie, il lui est arrivée de présenter des pièces sur le thème d'une saison aussi belle ou maudite que l'hiver (*Neiges* de l'écrivain québécois Michel Garneau), ou sur le sujet attendrissant de la jeunesse rêveuse qui se forme un projet et le réalise avec enthousiasme (*Rock pour un faux-bourdon* de Michel-Marc Bouchard).

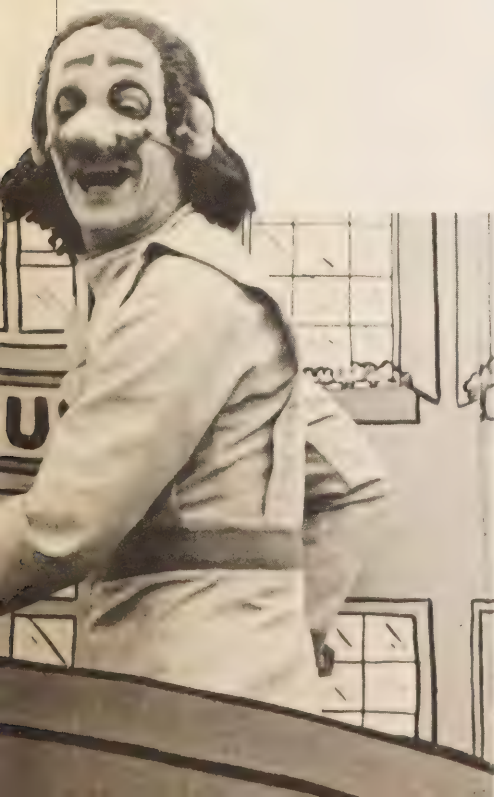
Mais plus souvent, le défi semble plus ressenti dans les pièces dramatiques à caractère social. En 1981, la présentation de *La mesure humaine*, un texte d'un jeune auteur âgé de 20 ans, Paul Doucet, avait fait réfléchir beaucoup de gens dans la région de Hearst et Kapuskasing puisqu'on y faisait revivre un drame des années soixante: une grève sanglante et les af-

frontements violents qui avaient divisé plusieurs familles et amis de manière irréparable.

**A**utre pari réussi, *Hawkesbury Blues* ou le portrait d'une collectivité aux prises avec des difficultés de survie économique décuplées par le chômage, les grèves, l'inflation et le manque d'instruction – une situation où on manque de moyens de s'en sortir, portrait encore actuel, bien sûr. Cette création empruntait cette fois le médium de la comédie musicale. Car quand on ne fait pas rire à la Vieille 17, on fait chanter ou même danser. La troupe entière respire la jeunesse et l'expérimentation, la volonté et l'allégresse. On aime rire et faire rire. Que ce soit un clown qui nous parle dans un décor de cirque (*Premier Premier* 1981) ou des dessins animés vivants dans lesquels les masques de tous les personnages nous font une parade de carnaval, la musique, le chant et le rire sont présents pour nous émouvoir et nous toucher. La participation du public en est augmentée d'autant et les comédiens s'amuse, s'amuse . . . follement.

D'ailleurs, c'est de la *Folie furieuse* dont on parle présentement à la Vieille 17: une folie furieuse certainement plus folie douce qu'autre chose et conçue comme un spectacle d'horreur pour les enfants et grands enfants que nous sommes tous. C'est une comédie musicale écrite par Robert Bellefeuille et elle ne vise pas qu'à séduire et à détendre son auditoire. On voit que l'horreur, comme la féerie, est au centre du monde enfantin. Mais c'est surtout la féerie qui se retrouve dans beaucoup de créations de la Vieille 17. Ce monde féérique, imaginaire, égayé . . . et c'est bien tout ce qu'il faut à notre monde d'aujourd'hui: être égayé aussi souvent que possible.

Une chose est vraiment remarquable à la Vieille 17: c'est l'effort que l'on fait pour jouer des pièces écrites par des jeunes auteurs et rendre ainsi l'innovation et le renouvellement du répertoire possible. À l'encontre des compagnies de théâtre vieillissantes et bedonnantes comme celles ronronnantes qui se produisent trop facilement dans les grands théâtres, les productions de la Vieille 17 sont comme un souffle nouveau et rafraîchissant. Enfin, c'est bien par sa voix que la jeunesse exprime ses idées et ses vues sur le monde et qu'elle anime en nous tous, cette jubilante et juvénile joie de vivre qui n'est pas non plus dépourvue





de tempérament.

Qu'un groupe de jeunes Franco-Ontariens prennent la relève du jeune théâtre avec l'ambition de se perfectionner, voilà qui fait chaud au coeur et qui peut allumer avec fierté le flambeau de la culture ontarienne francophone. Aujourd'hui subventionnée par le Conseil des Arts de l'Ontario (32 000 \$), le Conseil des Arts du Canada (15 000 \$) et le Secrétariat d'État (5 000 \$), souhaitons que la troupe en arrive à briller davantage au sein de notre culture. Quand à nous, spectateurs et auditeurs de tout acabit, ouvrons-nous à elle sans faux scrupule et avec un coeur ouvert à ses pensées et confidences parfois hilarantes, parfois bouleversantes mais toujours sensées. La créativité de cette jeune compagnie théâtrale nous fait songer avec plaisir au dynamisme du renouveau. Un renouveau audacieux et tant attendu. ■

Eric Sabourin est rédacteur pigiste à Toronto.

CONTINUED FROM PAGE 12

In 1979, a group of young francophone writers and comedians decided to form a theatrical company in, of all places, Rockland. The Théâtre de la Vieille 17 may have borrowed its name from the old Route 17, which passes along the South shore of the Ottawa River, but the enthusiasm and energy was its own. As was its purpose: to present theatre by and for Franco-Ontarians.

The company was well-launched by 1982 and its three founders—Jean-Marc Dalpé, Roch Castonguay and Robert Bellefeuille—took stock. Dalpé wanted to study in Europe and Castonguay had plans of his own, as well. So Bellefeuille took over the theatre and moved it, that same year, to Ottawa.

As a leading light of the Franco-Ontarian drama scene, la Vieille 17 plays to a diverse audience, but its main appeal is to children, teenagers and young adults. Humor is a stock in trade of the theatre's productions and it has provided much pleasure to young audiences in Ontario's French schools. Particularly with such productions as *Les murs de nos villages* which features 92 characters vividly portrayed in 37 different scenes.

Another hit is *Le Nez*, an adaptation of a work by Nikolai Gogol. *Le Nez* won the Chalmers award for best Canadian play for children in 1984 and has been a tremendous success each time it has been presented. Adapted



*Le Nez* was best Canadian children's play of 1984.

*Le Nez* a été la meilleure pièce canadienne pour enfants en 1984.

by Isabelle Cauchy and Robert Bellefeuille, the play was one of the highlights of Montreal's Festival International de Theatre Jeunes Publics last summer. But la Vieille 17's productions have also had other kinds of impacts on other kinds of audiences.

If *Le Nez* was a sensation last year, the next play, *Les Rogers*, was a thunderbolt. It raised a storm with francophone officials as well as with the press and public.

A scene in which young men clad in underwear discussed their girlfriends and their first sexual experiences was deemed too risqué by the schools. The theatre company responded by making two versions available: the original one for adult audiences, and a cleaned-up version for youngsters. But the company lost ground due to cancelled contracts. And because the school performances are bread and butter to the company, the cancellations really hurt.

Still, la Vieille 17 intends to continue producing plays it believes in, even if they are controversial. Says Bellefeuille, "We have a mission to fulfil—we not only want to entertain, we want people to rethink some aspects of their physical, material and spiritual lives."

In 1980, *Protegera nos foyers et nos...* (Protect our homes and...) won both critical and public success for la Vieille 17. This was a realistic political play describing Franco-Ontarian life and survival in North America. It supported the struggle of Penetanguishene francophones to get their own French secondary school. Penetanguishene now has its Ecole secondaire Le Caron and the theatre company has the satisfaction of having made a solid contribution to a francophone cause.

Other productions have ranged over a wide variety of themes. A work by Quebec writer Michel Garneau, *Neiges*, examines winter in all its poetic beauty and awesome ferocity. *Rock*

pour un faux-bourdon by Michel-Marc Bouchard is another, though non-controversial, play about youthful desires and dreams.

Then there was the challenging presentation in 1981 of Paul Doucet's *La Mesure Humaine*. This drama about the violent and bloody strike in Hearst and Kapuskasing during the 1960s was written when the playwright was only 20 years old, but his insights are gripping. The play makes a lasting impact as it reveals the strife between families and friends caught up in the politics and upheaval of the strike.

Tensions created in a community by economic crisis is another theme la Vieille 17 has explored successfully. In *Hawkesbury Blues*, the company chose a musical format to look at unemployment, inflation, strikes and the predicament of being stuck in an economic rut.

*Premier Premier* is also a musical. This play, part of the 1981 season, provides a carnivalesque experience—a live cartoon with masks, music, singing and merriment.

Music, songs and comedy are touchstones of la Vieille 17 presentations. Bellefeuille believes that with these things the audience is more easily moved to the message and becomes more of a participant in the play. His latest creation, *Folie Furieuse*, is a musical comedy with a mythic atmosphere that invites the audience to return to the pleasant experiences of childhood—and to carry the joy and pleasure away from the theatre.

Ever since its inception, la Vieille 17 has endeavored to be a showcase for young francophone writers and in this alone has had a remarkable record of success. But beyond that, the theatre has recognized that cultural regeneration and continuity in the francophone community requires the nurturing of all its theatrical talent.

Fortunately, it has been supported in this belief by several cultural agencies. The Ontario Arts Council, the Canada Arts Council and the Secretary of State contributed \$32,000, \$15,000 and \$5,000 respectively to la Vieille 17 last year.

Ultimately, those who benefit most are, of course, the francophone communities and the schoolchildren. By witnessing the rebirth and enrichment of theatre that belongs to them, they are participating in a priceless renewal. ■

Eric Sabourin is a Toronto freelance writer.



## ONTARIO'S SPECIAL WELCOME

---

The "open door" policy of Ontario's Welcome House program helps newcomers over the threshold into their new lives.

---

## CHALEUREUX ACCUEIL DE L'ONTARIO

---

La politique de "portes ouvertes" du programme des Maisons d'accueil de l'Ontario aide les nouveaux arrivants à s'établir.

Voir page 17

---

*By / Par Cheryl Hawkes*



**E**va Allmen arrived in Canada in 1953, a student from Hungary. Shamira Madhany and her family came from Nairobi, Kenya a decade ago, convinced that the expulsion of East Asians from Uganda was bound to repeat itself in other East African countries. Linh Tu Kiu is a former boatperson; both her mother and father died as the family fled Viet Nam. Maria De Pasquale came to Canada from Italy 31 years ago and Lennox Bigford left his native Trinidad 19 years ago.

Today, these people, all employees of the Ministry of Citizenship and Culture's Welcome House program, have careers dedicated to helping other newcomers to Ontario find their way. Allmen supervises settlement services at the main Welcome House; Madhany runs a "mini-Welcome House" (a storefront operation in Scarborough which employs Linh Tu Kiu as one of four counsellors); De Pasquale runs another storefront Welcome House operation in North York; Bigford, a former professor of Latin American literature at three Ontario universities, now runs the Mississauga Welcome House.

And there are others, former



newcomers of every possible extraction, employed as settlement counsellors and staff of Welcome House.

With backgrounds in social work, teaching, nursing and counselling, these people have much to offer newcomers to Ontario: fluency in some 38 different languages and dialects; empathy for what it is like to completely rearrange your life and move to a new place; and a wealth of information on what is available from both government and the community to help make that transition smoother.

"Our job is to get people launched into the community," says Eva Allmen. "We're 'the door'."

That door first opened in 1973 to handle the sudden influx into Metropolitan Toronto of thousands of East Asian refugees, who had been expelled from Uganda by African dictator Idi Amin. The door never closed after that, as waves of other refugees followed.

Within Canada, Ontario's Welcome House settlement program is an original. "There are programs modelled after ours," says Allmen. "But half of all immigrants to Canada come to Ontario, and 65 to 68 per cent of them settle somewhere in the Golden Horseshoe area. There are more people coming to Metro than to most of the other

provinces."

Theoretically, the program is for all newcomers to the province. "You don't have to be from outside Canada to use our services," says Welcome House network manager Peggy Mackenzie, a Canadian who has spent 16 years in South America.

**O**ntario has set up a network of Welcome Houses within the Metropolitan Toronto area. There's a central location in downtown Toronto, plus a trio of satellites in Scarborough, Mississauga and North York. A mobile unit offering information travels in and around the Metro area from April until late fall. This year a Welcome House was also established in Hamilton.

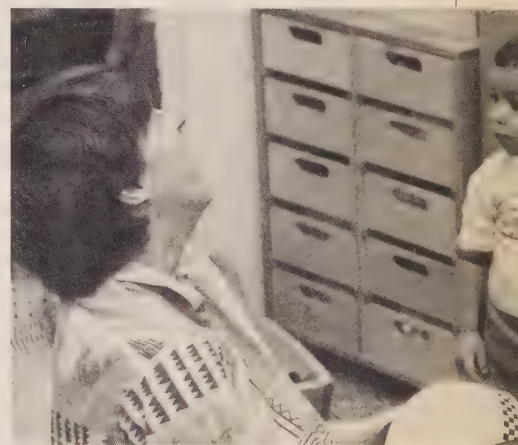
The main Welcome House is in a friendly red brick building on Toronto's wide, boulevarded University Avenue. The building's white-painted, high-ceilinged hallways fairly ring with a cacophony of foreign tongues. The unilingual need only survey the list of languages and dialects spoken by the settlement staff of Welcome House to feel bereft.

"Those languages listed are just the ones they are totally fluent in," laughs Allmen. "They're able to get by

in quite a few others as well."

In the cavernous stairwell that leads to the settlement offices as well as to the English language school and nursery that operate under the Welcome House roof, people passing offer a friendly hello. If you're here, their faces seem to say, you must either need a friend or be a friend.

Close to 2,000 people a month flow through the downtown location for settlement help, the bulk of them refugees and refugee claimants. (Another 1,500 contacts were handled by Welcome House counsellors in the suburban offices.) Business has increased substantially in the past two



years, ever since the suburban offices were opened and Welcome House began advertising itself.

That advertising prompted an 88 per cent increase in business in 1984-85 over the previous year, says Mackenzie, the custodian of every form of statistical information on who comes to Welcome House when and for what reason. So far this fiscal year, she says, refugees and refugee claimants make up about 60 per cent of the clientele the downtown facility services.

"People seldom make appointments," notes Allmen. "They just land here. They've heard about us from Immigration Canada or from friends and family, a lawyer, a policeman, a teacher. And they come with any kind of problem imaginable—from how to bring in a relative, to how to get a divorce or credit card. They also need help travelling on the subway, learning to speak English or finding a store that sells the food they're used to eating."

On a relatively quiet Thursday morning, the waiting room on the second floor is full. "You should be here on a Monday morning," says Allmen, surveying her relatively peaceful domain. "We're tremendously busy. And, of course, a really complex case can back everything up." Everyone





from Allmen to the receptionist can be called on to help out when things get hectic. "We have no spares."

One floor down, Banny Hynes presides over the English-language school, which accommodates 240 people, most of them in half-day programs for five days a week.

"The emphasis here is on spoken English," says Hynes. "Most of our students have been in Canada less than a year. About 65 to 70 per cent of them are refugee claimants, some living in hotels, without jobs, trying to learn English at the same time. They have to get an employer to hire them before they can get a work permit. So we

clientele is somewhat different, with different problems.

"When people first arrive in Canada," says Shamira Madhany, co-ordinator of the Scarborough Welcome House, "it's an adventure. They've got their new boots and coats and they're excited. Then, several months down the road, depression sets in. Life here is hard in many ways. Even those with families already here learn there is much they have to face alone. That's where we can help."

The Scarborough Welcome House, a storefront operation in a small shopping plaza, deals largely with immigrants who have come to Canada sponsored by

rich, entrepreneurial in spirit, they defied the postwar stereotype of poor, huddled masses coming in from the cold.

The Indo-Chinese refugee movement, which quickly followed the Ugandan wave, "changed the landscape of refugee affairs forever," says Allmen, "because of its sheer size and its timing."

By the late 1970s, community organizations were in place prepared to deal with newcomers as never before. A "whole new industry in the social sciences" was generated to examine the emotional, social, even physical development of people tossed by history into the arms of another country. In Canada, a country that boasted of its multiculturalism, the moral obligation was quickly evident.

"The public responsibility towards newcomers today is much, much greater," says Allmen.

"At Welcome House", says Peggy Mackenzie, "we're living multiculturalism every day."

*Cheryl Hawkes is a Toronto freelance writer.*

Page 15 and left: Children enjoy the nursery and preschool facilities at the main Welcome House.

Page 15 et à gauche : Les enfants s'amuse à la garderie de la maison d'accueil principale.

Far left: Shamira Madhany, co-ordinator of the Scarborough Welcome House, helps co-worker Linh Tu Kiu with some necessary paper work.

À l'extrême gauche : Shamira Madhany, coordonnatrice de la maison d'accueil de Scarborough et l'une de ses collaboratrices, Linh Tu Kiu.



stress basic survival skills and orientation."

In one classroom, a miniature League of Nations struggles patiently with the complexities of the English language, starting to chip away at a new life in a strange new land. "Where were you?" they recite. "Where is he?" "Where was she?" It doesn't look easy.

On the first floor is the nursery, which cares for children two months to five years old while their parents study English. Nursery supervisor Julie Dotsch arranges day care subsidies for Welcome House clients and also acts as a resource person in the community for day care, nursery school and community workers who need information on how to deal with preschoolers from different cultural backgrounds.

It is in the nursery that culture shock is expressed without stoicism—a 10-month-old's relentless screams at being separated from his mother echo jarringly. Then there are tearful meetings with parents trying to establish a new rhythm of family life in a strange country. It is a painful transition from a life where children were cared for by grandparents or servants to the strange new world of day care.

In the suburban offices, the

already-established family members. Madhany spends a lot of her time sorting out pension problems for settled immigrants. Her largest group of clients is Chinese, and by and large, the clientele is better off financially. But in North York, Maria De Pasquale, co-ordinator of another storefront Welcome House, finds money management and financial problems top the list of problems people face. In this area, refugees from Latin America constitute the largest group of clients.

Breaking down an ingrained mistrust of anything connected with government is a large part of Mississauga co-ordinator Lennox Bigford's job.

"We're offering services in a non-threatening way," he says. "We're government, but we're here to advocate for people—to get them the services they need and interpret the bureaucracy." The largest groups of clients at Mississauga are family-sponsored Chinese-speaking Vietnamese, many of them looking for English language classes and basic orientation.

The success of the Welcome House network marks a new sophistication in our understanding of immigrants and their needs. The Ugandan Asian expulsion brought a whole new class of refugee to the world—once-

**E**va Allmen est venue de Hongrie en 1953 comme étudiante. Shamira Madhany est arrivée avec sa famille de Nairobi (Kenya) il y a dix ans, convaincue que l'expulsion des Asiatiques de l'Ouganda allait se répéter dans les autres pays de l'Afrique orientale. Linh Tu Kiu est réfugiée du Vietnam; elle a perdu son père et sa mère alors qu'ils fuyaient ce pays. Maria de Pasquale est venue d'Italie il y a 31 ans alors que Lennox Bigford a quitté Trinidad, son pays natal, il y a 19 ans.

Aujourd'hui, ces personnes sont employées par le ministère des Affaires civiques et culturelles dans le cadre du programme des Maisons d'accueil. Leur tâche consiste à aider les nouveaux Ontariens. Allmen supervise les services sociaux à la Maison d'accueil centrale; Madhany dirige une "mini-maison d'accueil" à Scarborough où travaillent quatre orienteurs dont Linh Tu Kiu; De Pasquale dirige une autre Maison d'accueil à North York et Bigford, qui a enseigné la littérature latino-américaine dans trois universités ontariennes, est maintenant à la tête de la Maison d'accueil de Mississauga.

SUITE DE LA PAGE 15



Plusieurs autres nouveaux Ontariens de souches extrêmement diverses, sont déjà employés comme orienteurs et membres du personnel de la Maison d'accueil.

Leur expérience dans les domaines du service social, de l'enseignement, des soins infirmiers et de l'orientation, leur a permis d'offrir une aide précieuse à leurs semblables: ensemble ils parlent couramment 38 langues et dialectes différents; ils comprennent ce que c'est que de refaire sa vie et de s'installer ailleurs pour en avoir fait l'expérience eux-mêmes. Ils sont une mine de renseignements sur les services et programmes offerts par le gouvernement et la collectivité, afin de faciliter la transition.

"Notre tâche consiste à aider ces gens à s'introduire dans la collectivité, mentionne Eva Allmen. Nous sommes en quelque sorte leur porte d'entrée."

Cette porte fut ouverte en 1973 pour répondre à l'arrivée soudaine dans la communauté urbaine de Toronto de milliers de réfugiés asiatiques, chassés de l'Ouganda par le dictateur Idi Amin. En raison des nouvelles vagues de réfugiés qui suivirent, elle ne s'est jamais refermée.

Au Canada, le programme social des Maisons d'accueil est une initiative de l'Ontario. "D'autres programmes

réseau des Maisons d'accueil mis sur pied par l'Ontario dans la région de Toronto.

Ce réseau comprend une maison centrale au centre-ville de Toronto et trois annexes à Scarborough, Mississauga et North York. On prévoit l'ouverture d'une quatrième Maison d'accueil à Hamilton au cours de l'année 1986. En outre, une unité mobile au service de la population fait la navette dans la communauté urbaine de Toronto et aux alentours, du mois d'avril jusqu'en automne.

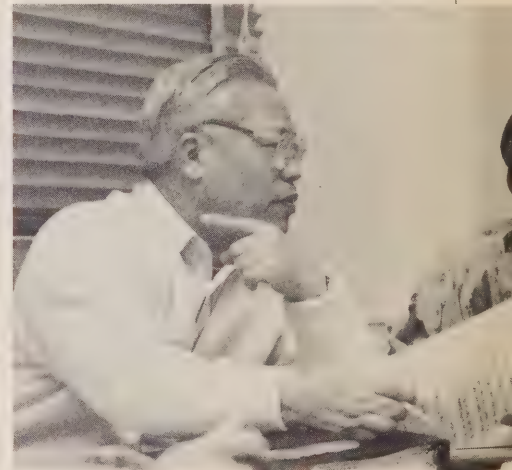
La Maison d'accueil centrale est située dans un édifice accueillant sur l'avenue University à Toronto. L'écho des langues étrangères résonne dans les vastes couloirs. Tout unilingue qui passe en revue la liste des langues et dialectes parlés par les employés de la Maison d'accueil en reste tout abasourdi.

"Et la liste ne mentionne que les langues parlées couramment, ajoute Allmen en riant, ils se débrouillent dans bien d'autres langues également."

En empruntant l'escalier qui mène aux bureaux d'aide à l'établissement des nouveaux Ontariens, à l'école d'anglais langue seconde ainsi qu'à la garderie, les gens que vous rencontrez vous saluent amicalement. Leur physiologie semble dire que si vous êtes ici,

1984-1985 par rapport à l'année précédente, informe Mackenzie, chargée de compiler les données statistiques sur ceux qui viennent à la Maison d'accueil, quand et pour quelles raisons. Jusqu'à présent cette année, dit-elle, les réfugiés et ceux qui demandent le statut de réfugié constituent 60 pour 100 de la clientèle des services du centre-ville.

Allmen fait remarquer que les gens viennent souvent sans rendez-vous. "Ils ont entendu parler de nous par Immigration Canada, ou par des amis, un avocat, un agent de police ou un enseignant. Ils viennent nous voir avec toutes sortes de problèmes imagi-

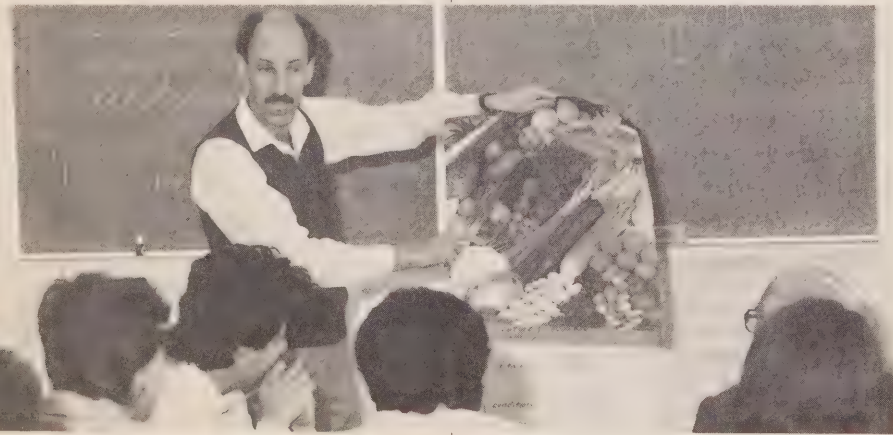


nables: comment faire venir un membre de la famille, comment obtenir un divorce ou encore comment se procurer une carte de crédit... Certains ne savent pas comment utiliser le métro alors que d'autres ne parlent pas anglais ou veulent savoir où acheter les denrées de leur pays."

**E**n ce jeudi matin relativement calme, la salle d'attente du deuxième étage est déjà pleine. "Vous devriez venir un lundi matin!", dit Allmen, en passant en revue son domaine plutôt calme. "Nous sommes extrêmement occupés. Et bien sûr, lors d'un cas particulièrement complexe, tout le monde est mobilisé." Lorsque la situation est vraiment fiévreuse, on peut faire appel à tous, y compris Allmen elle-même et la réceptionniste. "On ne peut se passer de personne."

À l'étage au-dessous, Banny Hynes est responsable des cours d'anglais que fréquentent 240 personnes; la plupart y viennent une demi-journée, cinq jours par semaine.

"On met l'accent sur la langue parlée, fait savoir Hynes. La plupart de nos étudiants sont au Canada depuis moins d'un an. Parmi eux, 65 à 70 pour



s'en sont inspirés, dit Allmen, mais la moitié des immigrants du Canada s'établissent en Ontario et de 65 à 68 pour 100 d'entre eux s'installent dans la région du Golden Horseshoe. Il y a plus de gens qui viennent s'établir dans la communauté urbaine de Toronto que dans la plupart des autres provinces."

En principe, le programme s'adresse à tous les nouveaux Ontariens. "Il n'est pas nécessaire d'être un étranger pour utiliser nos services", fait remarquer Peggy Mackenzie, une Canadienne qui a passé 16 années en Amérique du Sud et qui supervise le

c'est que vous êtes un ami ou que vous en cherchez un.

La Maison d'accueil du centre-ville voit défiler chaque mois plus de 2 000 personnes qui ont besoin d'aide pour s'établir; il s'agit surtout de réfugiés ou de personnes qui demandent le statut de réfugié. (Les orienteurs des Maisons de banlieue s'occupent de 1 500 autres cas.) La clientèle a nettement augmenté au cours des deux dernières années, depuis l'ouverture des bureaux de banlieue et depuis que la Maison d'accueil fait de la publicité.

Grâce à cette publicité surtout, l'augmentation était de 88 pour 100 en



100 attendent le statut de réfugié, demeurent à l'hôtel et sont sans emploi; ils essaient d'apprendre l'anglais en attendant. Il faut qu'ils trouvent un employeur pour obtenir un visa de travail. C'est pourquoi nous mettons l'accent sur les techniques essentielles de survie et d'orientation."

**D**ans une salle de classe, une véritable mini-ligue des nations s'attelle patiemment à la tâche difficile qu'est l'apprentissage de l'anglais, essayant de s'adapter bravement aux moeurs de leur nouveau pays. "Où étiez-vous? Où est-



il? Où était-elle?" récitent-ils en anglais. La tâche ne semble pas facile.

Les parents qui étudient l'anglais peuvent laisser leurs enfants de deux mois à cinq ans à la garderie du premier étage. Julie Dotsch, directrice de la garderie, fait des demandes de subvention pour les clients de la Maison d'accueil. Elle agit comme personne-ressource dans la collectivité auprès des employés de garderies et de jardins d'enfants et des travailleurs communautaires qui veulent avoir des renseignements sur les besoins des enfants d'âge pré-scolaire d'origines culturelles différentes.

C'est à la garderie que le choc culturel est le plus évident — un bébé de 10 mois hurle sans arrêt parce qu'il est séparé de sa mère. Puis, il y a la rencontre avec des parents en pleurs qui essaient de s'adapter à un nouveau style de vie de famille dans un pays inconnu. Le passage d'une vie où les grands-parents ou les serviteurs s'occupaient des enfants au monde étrange de la garderie est douloureux.

En banlieue, la clientèle et les problèmes sont différents.

"Lorsque les gens débarquent au Canada pour la première fois, raconte Shamira Madhany, coordonnatrice de

la Maison d'accueil de Scarborough, c'est l'aventure. Ils portent leurs bottes et leur manteau neufs et c'est excitant; quelques mois plus tard, la déprime s'installe. La vie ici n'est pas toujours facile. Même ceux qui ont de la famille ici se rendent vite compte qu'il y a beaucoup de choses qu'ils doivent affronter seuls. C'est à ce moment-là que nous pouvons leur être utiles."

La Maison d'accueil de Scarborough, située dans un petit centre d'achats, s'occupe surtout d'immigrants dont la venue a été parrainée par des membres de leur famille établis au Canada. Madhany passe beaucoup de son temps à régler les problèmes de pension d'immigrants établis. La plupart de ses clients sont Chinois et ont, dans l'ensemble, une meilleure situation financière. Par contre, à North York, Maria De Pasquale, coordonnatrice d'une autre Maison d'accueil, trouve que les problèmes financiers et la gestion de l'argent viennent en tête de liste pour les clients. Dans ce quartier, la majorité de la clientèle vient d'Amérique du Sud.

Un des aspects importants du travail de Lennox Bigford, coordonnateur à Mississauga, consiste à apaiser la méfiance très marquée des gens pour tout ce qui touche au gouvernement.

des réfugiés—riches et entreprenant dans leur pays d'origine, ils ont changé l'image stéréotypée des masses de pauvres gens de l'après-guerre qui venaient du froid.

L'ampleur du mouvement des réfugiés indo-chinois, qui suivit de près la vague ougandaise, "devait changer le concept des affaires des réfugiés à jamais", avoue Allmen.

À la fin des années 1970, les organismes communautaires étaient enfin parés pour répondre aux besoins des nouveaux Ontariens. Toute une industrie a vu le jour dans le domaine des sciences sociales pour étudier le développement affectif, social, voire même physique des gens catapultés par l'histoire dans les bras d'un nouveau pays. Le Canada, qui se vante de son caractère multiculturel, dut rapidement faire face à ses obligations morales.

"De nos jours, la responsabilité du public vis-à-vis les nouveaux arrivants est nettement plus grande", constate Allmen.

"À la Maison d'accueil, conclut Peggy Mackenzie, nous vivons le multiculturalisme chaque jour." ■

*Cheryl Hawkes est rédactrice pigiste à Toronto*



"Nous offrons des services de façon rassurante, dit-il, nous représentons le gouvernement, mais nous sommes ici pour intervenir en faveur des gens—pour leur procurer les services nécessaires et leur expliquer la bureaucratie." La majorité des clients de Mississauga sont des Vietnamiens de langue chinoise parrainés par leur famille. Ils ont besoin de cours d'anglais et d'orientation.

Le succès du réseau de Maisons d'accueil indique un changement d'attitude vis-à-vis des immigrants et de leurs besoins. L'Expulsion des Asiatiques Ougandais a changé l'image

The frustrations and triumphs of learning English at the Welcome House classes. Far left instruction focuses on learning basics, like the English names of foods.

Les frustrations et les joies d'apprendre l'anglais à la maison d'accueil. À l'extrême gauche : L'enseignement met l'accent sur les connaissances de base comme le nom des aliments.



# SOUNDINGS

## Ontario Science Centre and Science North offer exciting summer programs for visitors

If you've been putting off your next visit to either of Ontario's science museums, make certain you get yourself in gear this summer. The Food Show at the Ontario Science Centre in Toronto is one of the most imaginative and thought-provoking

geographic origins of all the ingredients in a fast-food meal.

- **Staff of Life: Grains** – Visitors can grind, pound and sift different grains or operate a model flour mill.
- **The Whole Hog** – Learn why we can use every bit of this animal—except the squeak.
- **Human Digestion** – If you've ever wondered what happens to the hamburger you ate, this comprehensive exhibit shows you how food

make your guess as to the final packaged food product.

As well as these, there are dozens of other exhibits, many inviting visitor participation. The show is fun, informative and very involving—so plan enough time for your visit. And should you want to return, the Food Show runs until November 2. Ontario Science Centre information: (416) 429-4100.

Science North is expecting a good turnout of



Among Science North attractions are, above: metal casting forge; right: hurricane demonstration and daily boat tours; over: aerial view of complex.

Parmi les attractions de Science Nord on compte, plus las : une forge; à droite : une démonstration d'un ouragan, des randonnées en bateaux; A l'endos : vue aérienne du complexe.

Ontario Science Centre's Food Show features (left) grind-it-yourself grain demonstration and (below) computerized food additive quiz.

Le salon de l'alimentation, au Centre des sciences de l'Ontario, vous montre comment mouder vous-même les grains de céréales et vous invite à un jeu informatisé sur les additifs alimentaires.

exhibitions for adults and children that has been mounted—and Science North in Sudbury is providing a whole series of special events for kids as well as sponsoring a whale-watching expedition in August.

Some of the things not to miss at the Food Show:

- **The Anatomy of a Hamburger** – With the help of a computer terminal, visitors can trace the

gets through the digestive system.

- **A Matter of Taste** – Find out how your tongue helps you taste—and how your nose helps your tongue. Different samples to sniff and savor.
- **Choose a Meal** – Opt for what you like in a meal and a computer analyses your choices.
- **Guess the Product** – Have a look at the ingredients displayed and then

rockhounds for its Gem and Mineral Show on July 19 and 20. But it will also be a happy hunting ground for the beginning lapidarist or general visitor. The show will spill over to the Bell Grove Arena (next door to Science North) and booths will display and sell mineral and rock samples as well as a wide variety of jewellery made from precious stones. For youngsters and adults, it's a chance to ask experts about the origins and







history of the specimens on view—or maybe find out more about one's pet rock.

Scheduled especially for kids during the summer: learning sessions on wetlands, meadowlands, forest lands, geology and a course called Skywatch.

But Science North's highlight is the whale-watching expedition to the Gulf of St. Lawrence. Participants will join a group of biologists to observe and study our

programs and the whale-watching, contact Science North at (705) 522-3701. ■

## Le Centre des sciences de l'Ontario et Science Nord offrent aux visiteurs des programmes d'été captivants

Ne remettez pas à plus tard votre prochaine visite à l'un ou l'autre des musées des sciences de l'Ontario. Cet

thèmes à ne pas manquer au Salon de l'alimentation:

□ Anatomie d'un hamburger – Avec l'aide d'un terminal d'ordinateur, les visiteurs peuvent retrouver les origines géographiques de tous les ingrédients qui composent un repas minute.

□ Aliments vitaux: les céréales – Les visiteurs peuvent moudre, concasser et tamiser différentes sortes de céréales ou faire



largest living creature—the Blue Whale. As well as the Blue, other whales will probably be sighted and quite a variety of seabirds.

Science North is offering two packages: seven days for \$1,000 or 10 days for \$1,350. Prices include meals and accommodation but not airfare to Sept-Iles (\$300 from Toronto). All participants receive a \$200 income tax receipt.

For more information about the children's

été, le salon de l'alimentation est l'une des expositions les plus originales qui aient jamais été organisées à l'intention des enfants et des adultes au Centre des sciences de l'Ontario à Toronto. De son côté, Science Nord, à Sudbury, met sur pied toute une gamme d'événements spéciaux pour enfants ainsi qu'une expédition d'observation des baleines en août.

Voici quelques-uns des

fonctionner un moulin à farine miniature.

□ Utilisation complète du porc – Apprenez pourquoi on peut utiliser la moindre partie de cet animal, sauf son cri aigu.

□ Digestion chez l'homme – Si vous vous demandez ce que devient le hamburger que vous avez mangé, ce stand vous explique comment la nourriture traverse le système digestif.



# SOUNDINGS

□ Une question de goût – Découvrez comment vos papilles gustatives améliorent le goût—et l'influence de votre odorat sur les papilles gustatives. Divers échantillons à sentir et à goûter.

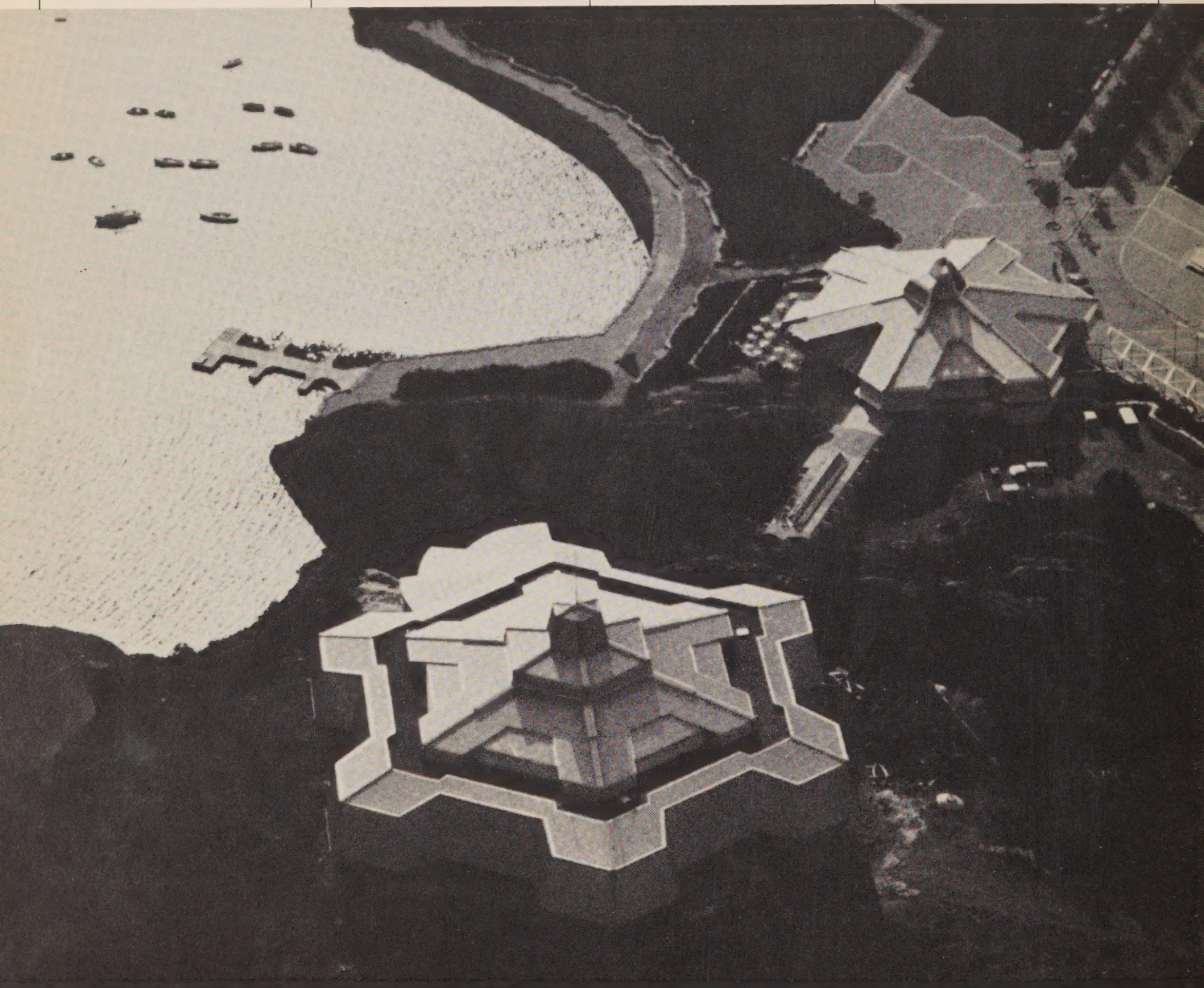
□ Choisissez un repas – Sélectionnez ce que vous

d'autres stands invitant souvent le visiteur à participer. Le Salon est une partie de plaisir tout en étant instructif et très intéressant—prévoyez donc suffisamment de temps pour votre visite. Et si vous voulez revenir, n'oubliez pas que le Salon sera au Centre des sciences

pas, vous trouverez de quoi vous divertir. L'exposition s'étendra jusqu'à l'aréna Bell Grove (voisine de Science Nord) et des échantillons de minéraux et de pierres, ainsi qu'une grande variété de bijoux de pierres précieuses, seront exposés et vendus dans les divers kiosques. C'est

d'étude sur les terres marécageuses, les prés, les terres forestières, la géologie et un cours sur l'observation du ciel intitulé "Skywatch".

Le clou de l'été, cependant, sera sans doute l'expédition d'observation des baleines dans le Golfe du Saint-Laurent. Les



aimez dans un repas et laissez l'ordinateur analyser votre menu.

□ Devinez le produit – Jetez un coup d'œil aux ingrédients exposés et essayez de deviner ce qu'est le produit fini et emballé.

Il y a des douzaines

jusqu'au 2 novembre. Renseignements: (416) 429-4100.

Science Nord s'attend à recevoir la visite de nombreux collectionneurs de pierres lors de son exposition gemmologique et minéralogique, les 19 et 20 juillet. Mais que vous soyez collectionneur ou

l'occasion rêvée pour les jeunes et les moins jeunes de poser des questions sur l'origine et l'histoire des spécimens exposés—ou peut-être d'en apprendre davantage sur sa propre pierre favorite.

Programmes à l'intention des enfants pendant l'été: sessions

participants se joindront à un groupe de biologistes pour observer et étudier l'animal le plus grand de chez nous—la baleine bleue. Au cours du même voyage, il sera probablement possible d'apercevoir d'autres espèces de baleine et plusieurs espèces d'oiseaux



marins.

Science Nord offre deux tarifs d'excursion: sept jours pour 1 000 \$ ou 10 jours pour \$1 350. Ces prix comprennent les repas et l'hébergement, mais pas le voyage aérien jusqu'à Sept-Îles (300 \$ au départ de Toronto). Tous les participants recevront un reçu de 200 \$ pour l'impôt sur le revenu.

Pour de plus amples renseignements sur les programmes pour enfants et l'expédition d'observation des baleines, veuillez vous adresser à Science Nord, à Sudbury, (705) 522-3701. ■

## New bibliography on voluntarism helpful aid for researchers, volunteer groups

A handy new look-it-up guide on voluntarism in Ontario has just come off

the press. Prepared by a professional librarian over the past two years, the volume lists more than 100 subjects relevant to voluntarism and the management of volunteer organizations.

Producing the *Bibliography on Voluntarism* was a co-project of the Ontario Association of Volunteer Bureaux and Centres and the Ministry of Citizenship and Culture. Numerous volunteer groups and universities contributed their assistance as well.

Among the items listed in the 1,000 entries contained in the volume are the names of periodicals, newsletters and books produced by various groups. For easy access, these are listed by location.

The *Bibliography on Voluntarism* is available from the Ontario Association of Volunteer

Bureaux and Centres, 4 Robert Speck Parkway, Suite 330, Mississauga, Ontario, L4Z 1S1 (416/272-4955). Cost is \$23, which includes postage and handling. ■

## Nouvelle bibliographie sur le travail bénévole: outil indispensable aux chercheurs et aux groupes bénévoles

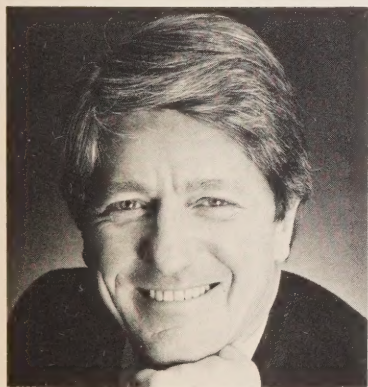
Un nouveau guide de référence très pratique sur le travail bénévole en Ontario vient de sortir. Compilé, au cours des deux dernières années, par un bibliothécaire professionnel, le volume comprend une liste de plus de 100 sujets qui se rapportent au travail bénévole et à la gestion des organismes bénévoles.

*Bibliography on*

*Voluntarism* a été réalisé par l'Ontario Association of Volunteer Bureaux and Centres, en collaboration avec le ministère des Affaires civiques et culturelles. De nombreux groupes bénévoles et plusieurs universités y ont également apporté leur contribution.

Parmi les 1 000 rubriques répertoriées, on retrouve le nom des périodiques, des bulletins et des livres publiés par plusieurs groupes. Ces noms sont classés par région pour simplifier les recherches.

On peut se procurer *Bibliography on Voluntarism* auprès de l'Association of Volunteer Bureaux and Centres, 4, Promenade Robert Speck, Bureau 330, Mississauga (Ontario) L4Z 1S1, au prix de 23 \$ (frais de port et de manutention inclus). (416) 272-4955 ■



## DEPUTY MINISTER'S MESSAGE

When I assumed the post of Deputy Minister in April, I knew I was coming to a ministry that had a wide range of interests and quite a number of program areas in both its cultural and its multicultural and citizenship areas. Naturally, I was curious about the ministry's methods of communication with its client groups, agencies, corporate colleagues and, of course, the general public.

Though IMAGE is a relatively new vehicle of communication for the ministry, I was delighted to know that we had a magazine designed especially

to cover the ministry's range of activities. I know that the technological wizards insist that electronics is the medium of the day, but to most of us, print is still the most memorable, if not the most comfortable, way to take in information.

I'm pleased that IMAGE offers our client groups a chance to read about other clients and other programs, as well as to be introduced to individuals making contributions to Ontario communities. If it gives a clearer picture of the ministry's overall scope, as well, it is doing its job.

I hope you will find this edition interesting and informative.

## MESSAGE DU SOUS-MINISTRE

Quand j'ai accepté le poste de sous-ministre en avril, je savais que ce ministère avait des intérêts variés et que ses programmes couvraient plusieurs secteurs du domaine des affaires civiques, culturelles et multiculturelles. Je me demandais naturellement quelles méthodes le ministère utilisait pour communiquer avec ses groupes clients, les autres organismes, les collègues du secteur privé et bien-entendu le grand

public.

Bien qu'IMAGE soit un moyen de communication relativement récent, j'étais ravi de constater que nous avions un magazine spécialement conçu pour faire connaître les activités du ministère. Je sais que les mordus de la technologie ne jurent que par l'électronique; cependant, le texte écrit ne demeure-t-il pas le moyen d'information le plus mémorable et celui qui nous met le plus à l'aise?

Je suis heureux qu'IMAGE offre à nos groupes clients l'occasion de s'informer sur les autres clients et les autres programmes, tout en leur permettant de faire connaissance avec des personnes qui oeuvrent au service de leur collectivité. Si notre magazine réussit à donner une meilleure idée du champ d'action du ministère, c'est qu'il remplit bien sa mission.

J'espère que vous trouverez ce numéro d'IMAGE intéressant et instructif.

David Silcox  
Deputy Minister  
Sous-ministre



3 1761 11469505 9

